Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie sądźcie, abyście nie sądzeni byliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie sądźcie aby nie zostalibyście osądzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie sądźcie,\* \*\* abyście nie zostali osądzeni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie sądźcie, aby nie zostaliście osądzeni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie sądźcie aby nie zostalibyście osądzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie osądzać, abyście nie zostali osądzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie sądźcie, abyście nie zostali osądzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie osądzajcie, abyście nie byli osądzeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie osądzajcie innych, aby Bóg was nie osądził, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie osądzajcie, abyście nie zostali osądzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не судіть, щоб і вас не судили; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie rozstrzygajcie aby nie zostalibyście rozstrzygnięci; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie sądźcie, abyście nie byli osądzeni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przestańcie osądzać, żebyście nie byli osądzeni; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie krytykujcie innych, to i sami tego nie doświadczycie. |

1. 1) Może chodzić o zwyczaj sądzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:3-4</x>; <x>530 4:5</x>; <x>530 5:12</x>; <x>660 4:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)